

QUELQUES ASPECTS DE L'HISTOIRE DE LA MÉTALANGUE CHEZ LES SLAVISTES ROUMAINS

(II. Termes propres au paléoslave)

(Résumé)

Faisant suite à son étude métalinguistique des termes exprimant les principaux concepts de la science roumaine des langues slaves, considérée tout le long de son évolution historique (voir Rsl, XVII, 1970), l'auteur examine ici, sous le rapport de leur origine, de leur formation et de leur „mécanisme“ contextuel, les termes employés le long du temps dans les études roumaines pour dénommer le paléoslave (les termes employés pour le slavon font l'objet de la prochaine recherche).

Dans ce sens, dans la métalangue de la science roumaine des langues slaves, plusieurs périodes sont à distinguer:

1. l'intervalle des deux derniers décennies du siècle passé, lorsque l'on employait presque exclusivement les termes: *limbă paleoslavică* (langue paléoslavique) et *limbă paleoslovenică* (langue paléoslovenique);

2. l'intervalle, de transition, depuis la fin du siècle passé au quatrième décennie du siècle actuel, lorsque circulaient parallèlement l'expression ci-dessus (donc, plus ancienne) de *limbă paleoslovenică* (langue paléoslovenique) et celle, de provenance néologique, *limbă paleoslavă*, (langue paléoslave) laquelle, d'ailleurs avait paru dès la fin du siècle passé;

3. l'intervalle depuis le quatrième décennie de notre siècle à la fin du sixième, caractérisé par l'adoption du terme *paleoslavă* (le paléoslave) ainsi que par l'introduction de quelques nouveaux termes, tels que: *veche slavă* (vieux slave) ou *limba veche slavă* (langue du vieux slave), *veche slavă bisericească* (vieux slave liturgique), *veche bulgară* (vieux bulgare);

4. l'intervalle qui commence avec la fin du sixième décennie, lorsque s'imposent des variantes où le terme *veche* (vieux, ancien) est placé en second: *slava veche* (slave ancien — vieux slave), ou *limba slavă veche* (langue du slave ancien — langue du vieux slave), *limba bulgară veche* (langue du bulgare ancien — langue du vieux bulgare).

Il est évident que dans la formation de cette terminologie, les emprunts linguistiques ont joué un rôle décisif (comp. *paleoslovenic* et *paleoslavic* empruntés au latin savant; *paleoslav* emprunté au français), de même que les calques phraséologiques (comp., par ex.: roum. *veche(a) slavă* et fr. (le) vieux slave).

Dans la dernière partie de l'étude, les 15 dénominations employées pour le paléoslave sont examinées sous le rapport sémantique ainsi que du point de vue de leur circulation (celle-ci, de manière strictement synchronique).